

Научная статья
УДК 81.25
DOI: 10.20323/2658-7866-2022-3-13-95-105
EDN DSXVWS

Переводческая практика и обучение переводу на основе национальной переводческой компетенции

Гао Шаопин

Доктор филологических наук, доцент Шанхайского университета иностранных языков. КНР, Шанхай
1615@shisu.edu.cn, <https://orcid.org/0000-0002-5837-0229>

Аннотация. В статье рассматривается взгляд китайских специалистов в области переводоведения на проблему определения сущности понятия национальной переводческой компетенции. Национальная переводческая компетенция относится к важной части национальной языковой компетенции, и этот термин был предложен китайскими учеными как академическое понятие с китайской спецификой. В данной статье представляется переводческий проект, финансируемый Китайским национальным фондом общественных наук: перевод на русский язык академической монографии «История китайского переводоведения». В ключевых методологических трудах по переводоведению китайских ученых подчеркивается, что государство занимает главную позицию в теории и практике перевода, и национальные интересы являются целью перевода. Это комплексная переводческая компетенция включает в себя планирование перевода, управление переводом и эффективность перевода. Национальная переводческая компетенция в основном отражает всестороннюю и систематическую способность страны для представления и распространения национальных идей и культуры за рубежом. В данной статье анализируются вопросы о переводческом субъекте, переводческой деятельности, продвижения переводческой продукции с точки зрения национальной переводческой компетенции, а также рассматриваются такие проблемы в области прикладного переводоведения как подготовка талантов в области нераспространенных иностранных языков, повышение этического сознания и осознание миссии будущих переводчиков, внедрение стандартизированного и строгого механизма тестирования и оценки, а также подчеркивание культурной позиции переводчиков в

© Гао Шаопин, 2022

контексте проекта «Китайский академический перевод на иностранный язык» Национального фонда общественных наук.

Ключевые слова: национальная переводческая компетенция; китайская специфика; Проект академического перевода с китайского языка; История китайского переводоведения; обучение переводу; Пекинский университет иностранных языков; Центр исследования национальной переводческой компетенции

Данная статья является предварительным результатом Проекта академического перевода с китайского языка на русский язык под руководством Гао Шаопина «История китайского переводоведения» (номер проекта: 20WYYB001), финансируемого Национальным фондом общественных наук Китая

Для цитирования: Гао Шаопин Переводческая практика и обучение переводу на основе национальной переводческой компетенции // Мир русскоговорящих стран. 2022. № 3 (13). С. 95-105. <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-3-13-95-105>. <https://elibrary.ru/dsxvws>.

Original article

Translation practice and translation training based on national translation competence

Gao Shaoping

Doctor of philology, associate professor at Shanghai University of Foreign Languages, PRC, Shanghai
1615@shisu.edu.cn, <https://orcid.org/0000-0002-5837-0229>

Abstract. The article examines the views of Chinese experts in translation studies on the problem of defining the concept of national translation competence. National translation competence is an important part of national language competence, and the term has been proposed by Chinese scholars as an academic concept with Chinese specificity. This article presents a translation project funded by the Chinese National Social Science Foundation: the translation into Russian of the academic monograph “The History of Chinese translation studies”. The key methodological works on translation studies by Chinese scholars emphasize the central position of the state in translation theory and practice, and national interests are the goal of translation. This integrated translation competence includes translation planning, translation management, and translation efficiency. National translation competence basically reflects the country's comprehensive and systematic ability to present and spread national ideas and culture abroad. This article analyzes the issues of the translation subject, translation activities, promotion of translation products in terms of

national translation competence, and also deals with such problems in applied translation studies as training talented translators in rare foreign languages, raising ethical consciousness and awareness of the future translators' mission, introducing a standardized and rigorous testing and evaluation mechanism, as well as highlighting translators' cultural attitudes in the context of the project "Chinese Academic Translation into a Foreign Language" of the National Social Sciences Foundation.

Key words: national translation competence; Chinese specificity; Chinese academic translation project; History of Chinese translation studies; translation training; Beijing University of Foreign Languages; National Translation Competence Research Center.

This article is a preliminary result of the Chinese-Russian academic translation project supervised by Gao Shaoping "The History of Chinese translation studies" (project number: 20WYYB001), funded by the Chinese National Social Sciences Foundation

For citation: Gao Shaoping Translation practice and translation training based on national translation competence. *World of Russian-speaking countries*. 2022; 3(13):95-105. (In Russ). <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-3-13-95-105>. <https://elibrary.ru/dsxvws>.

Введение

В поздний период династии Цин и начальный период Китайской Республики китайские ученые осознали значение перевода для возрождения страны, и они усердно стали переводить на китайский язык европейские книги по логике, математике, астрономии и военной технике, которые оказали глубокое и обширное влияние на китайское общество, политику, экономику и культуру. Сегодня, на фоне великого возрождения китайской нации и беспрецедентных перемен, не наблюдавшихся в течение 100 лет, цель и задача перевода состоят в том, чтобы рассказать о китайской истории, помочь миру понять Ки-

тай, содействовать интеграции цивилизаций разных стран.

В 1993 году американские ученые Р. Брехт и А. Уолтон впервые ввели понятие «национальной языковой компетенции», определив ее как «способность нации реагировать на конкретные языковые потребности по любой причине» [文秋芳, 2011, с. 24; Brecht, 1994, с. 191]. «Китайские ученые утверждают, что национальная языковая компетенция является национальной иноязычной компетенцией» [任文、李娟娟, 2021, с. 5]. Однако некоторые ученые отмечают, что «китайский язык и культура все еще находятся в слабом положении, а переводы с китайского на англий-

ский все еще на периферии». [张佩瑶, 2012, с. 52].

В мае 2021 года Пекинский университет иностранных языков (BFSU) создал Центр исследования национальной переводческой компетенции (NTCRC), а 22 мая 2021 года Центр провел свой первый симпозиум на тему «Национальная переводческая компетенция: теоретические конструкции и практические исследования». Создание настоящего центра подразумевает национализацию, расширение и стандартизацию переводческой компетенции страны. Переводческая компетенция (ПК) показывает совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику осуществить акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. А национальная переводческая компетенция не ограничивается предоставлением профессионального и качественного перевода, а является всеобъемлющей национальной силой, которую страна демонстрирует в решении национальных и международных проблем на благо нации и улучшения общества. Основная идея национальной переводческой компетенции заключается в том, что страна как субъект акта масштабно и продуктивно руководит переводческой деятельностью в различных социально-значимых ситуациях, особенно на международной арене. В концепции национальной переводческой компетенции субъект переводческого акта состоит из специа-

лизированных переводческих учреждений, экспертов, вузов и индивидуальных переводчиков.

В данной статье описывается основная коннотация национальной переводческой компетенции, представляется переводческий проект, финансируемый Китайским национальным фондом общественных наук: перевод на русский язык академической монографии «История китайского переводоведения». В статье анализируются различные проблемы в китайской аудитории по обучению переводу с точки зрения национального переводческого потенциала, и предлагаются решения для улучшения ситуации.

1. Национальная переводческая компетенция и ее элементы

Национальная переводческая компетенция определяет государство как субъект акта перевода, что является беспрецедентной инновацией не только с точки зрения перевода, но и в области социологии, национального управления, журналистики и коммуникации. Такое позиционирование оказывает влияние на академические концепции, играет большую роль в новой экономической, культурной и политической ситуации, вызванной глобализацией. Национальная переводческая компетенция, в которой государство выступает в качестве субъекта перевода, фактически стала одним из важных факторов, определяющих национальный управленческий потенциал, нацио-

нальное взаимодействие и национальную культурную идентичность.

При анализе на национальном уровне национальная переводческая компетенция является одним из комплексных показателей национальной силы, демонстрируя необходимый путь для выживания, развития и самосовершенствования страны и нации. Внутри страны национальная переводческая компетенция считается значительным показателем в области образования, науки, культуры и цивилизации. Можно сказать, она означает способность владения иностранными языками, которыми страна владеет при взаимодействии с другими странами и народами.

Перевод является одной из основных причин достижений Китая после реформы и открытости в 1980-х годах, и в связи с этим китайские ученые в XXI веке предложили национальный переводческий потенциал, основанный на «национальной языковой компетенции». Профессор Ли Юмин утверждает, что «языковой перевод – это важная языковая отрасль, которая может приносить дивиденды» [李宇明, 2011, с. 68-72]. Национальная переводческая компетенция связана не только с наукой и экономикой, она также является важным фактором национального управления, культурной идентичности и интернационализации нации в новой ситуации глобализации. В ней демонстрируются возможности политического управления страной и

нацией, а именно: количество иностранных языков в учебной программе, достижения в теории и практике перевода, контроль над дискурсом и возможности культурного принятия или способности в международной (межкультурной) коммуникации. В нынешней языковой модели власти в мире английский язык находится на вершине пирамиды и доминирует в мировой академической издательской индустрии [王祥兵、穆雷, 2013, с. 81].

Книгоиздание в рамках механизмов международного сотрудничества

Широкомасштабная переводческая деятельность в Китае на национальном уровне началась после реформы и открытия страны в основном это серия книг «Панда» в 1980-х годах, «Большая библиотека литературы Китая» в 1990-х годах, «Программа продвижения китайских книг за рубежом» в XXI веке (2004), «Проект продвижения и перевода 100 выдающихся произведений современной китайской литературы за рубежом» (2006) и «Проект по переводу и публикации произведений китайской культуры» (2006), «Проект перевода и публикации произведений китайской культуры» (2009), «Проект перевода китайских академических иностранных переводов Национального фонда общественных наук» (2010) и т. д. [鲍晓英, 2013]. «Национальная переводческая компетенция тесно связана с нацио-

нальной переводческой практикой и, несомненно, относится к национальной языковой компетенции, но она отличается от национальной языковой компетенции тем, что в ней больше внимания уделяется комплексной и систематической компетенции национальных идей и культуры для распространения за рубежом, включая как переводческую компетенцию национальных переводческих учреждений, так и переводческую компетенцию национального переводческого обучения и переводческую компетенцию отдельных ученых и граждан, а также относится к национально-техническому потенциалу для перевода» [杨枫, 2021, с. 16].

Проект китайского академического перевода при Национальном фонде общественных наук Китая предназначен для финансирования перевода и публикации выдающихся результатов китайских исследований в области философии и социальных наук, которые публикуются в зарубежных авторитетных издательствах на иностранных языках и направляются через основные каналы распространения за рубежом, с целью улучшения понимания иностранцами современного Китая и традиционной китайской культуры, содействия академическим обменов и диалогу между Китаем и зарубежными странами, а также повышения международного влияния китайской философии и социальных наук. В 2020 году автор настоящей статьи получил грант от

Национального фонда общественных наук Китая на перевод монографии «История китайского переводоведения», который будет опубликован известным российским издательством «Флинта».

Профессор Чэнь Фукан, автор книги «История китайского переводоведения», собрал, раскрыл и обсудил историю переводоведения в Китае за четыре эпохи: древний период, периоды конца династии Цин и начала Народной республики, а также период после основания Нового Китая» [陈福康, 2011:引言 vi]. Чэнь Фукан отметил, что сама теория перевода представляет собой всеобъемлющую и открытую систему, которая неразрывно связана со многими дисциплинами и искусствами, от лингвистики до литературы, философии, психологии, эстетики, этнографии, социологии, математики, логики и новой семиотики, информатики и т. д. Однако она имеет и свою самостоятельность. Например, она наиболее тесно связана с лингвистикой, между ними есть много пересечений и взаимоналожений. Теория перевода и может опираться на принципы лингвистики для выяснения законов межъязыковой трансформации, но не зависит от нее и обладает своими правилами. Она может применять принципы литературы и стилистики для раскрытия проблем стиля и эстетической мотивации в переводе, но она также отличается от литературы и стилистики. И наоборот, иными словами, дости-

жения теории перевода могут также вносить вклад в изучение лингвистики, литературы и искусства, психологии, философии и т. д. [陈福康, 2011:引言 iv].

Мы с молодыми китайскими учеными столкнулись с большим количеством исторических источников, исторических аллюзий и т. д., написанных на старом китайском литературном языке (вэньянь), что создало трудности для переводчиков при переводе этой книги. Поскольку исторические материалы содержат культурные знания о древнекитайской философской мысли, конфуцианстве, даосизме и буддийской мысли, переводчик обязан донести эти знания до русскоязычного читателя. «На оперативном уровне переводческой практики исследователи культурного перевода больше не ограничиваются эквивалентностью слов на синтаксическом и других лингвистических уровнях, а уделяют больше внимания переводу культурно эксклюзивных предметов, таких как диалекты, исторические аллюзии, еда, архитектура, религия, обычаи и т. д., для достижения коммуникации на культурном уровне» [祝朝伟, 2020, с. 5].

«История китайского переводоведения» является не только академической монографией, но и содержит исторические сведения о развитии Китая от феодального общества до нового Китая. Это научная монография с китайской спецификой. Многие из революци-

онеров, мыслителей, философов и литераторов, представленных в этой книге, посвятили себя переводу и предложили свои собственные уникальные взгляды. Лу Синь и его брат Чжоу Цзожэнь много переводили, они не только осознавали значение перевода иностранной литературы и внедрения ее в Китае для общественного развития, но и не забывали об особенностях и функциях самой литературы как искусства» [陈福康, 2011, с. 144]. Внимание братьев Лу Синь и Чжоу Цзожэнь к переводу литературы слабых народов Восточной Европы, таких как Польша, было обусловлено чувством благородной миссии и великого сострадания к угнетенным народам. Чжоу Цзожэнь сделал это частью своей гуманитарной деятельности. Однако братья Лу Синь и Чжоу Цзожэнь не просто использовали перевод в качестве оружия для улучшения общества или инструмента политического дискурса, за что ратовал Лян Цичао. «На самом деле, они подчеркивали общественно полезную цель перевода, не забывая об особенностях и функциях самой литературы как искусства» [陈福康, 2011, с. 144].

Подготовка переводчиков на основе Национальной переводческой компетенции

Переводческому потенциалу страны придается большое значение и ценность. Китайские студенты очень трудолюбивы, а большин-

ство студентов, изучающих русский язык, начинают осваивать его только в вузе, что затрудняет обучение переводу на младших курсах. Большинство университетов в Китае предлагают курсы перевода на старших курсах бакалавриата по два часа в неделю, а в отдельных университетах курсы перевода – по четыре часа в неделю. Как правило, студенты изучают перевод с русского на китайский на третьем курсе и перевод с китайского на русский на четвертом курсе. Очевидно, для подготовки переводчиков, этого учебного времени далеко не достаточно. Во-вторых, большинство преподавателей перевода не обладают достаточными профессиональными способностями по обучению перевода. Они слишком много времени уделяют объяснению теории перевода, выполнению упражнений по переводу в учебнике, иногда в конце учебного семестре экзаменационные работы практически совпадают с переводческим упражнением в учебнике. В-четвертых, студенты по специальности перевода не имеют достаточной практики перевода, тематика и жанр переводов для практики относительно однородны, особенно в последние годы, почти весь материал для вступительных экзаменов по переводу выбирается из материалов политического жанра, что мешает учащимся овладеть навыками перевода. Перевод как языковая способность должен проходить в рамках сознательно практического

метода, обучаемому следует сообщить необходимые теоретические знания по переводу, сформировать у него отобранный минимум переводческих навыков и умений.

В китайских аудиториях по изучению иностранного языка до сих пор наблюдается проблема с обучением переводу. Многие педагоги не различают обучение переводу и переводный метод обучения. Переводный метод обучения считается самым эффективным при обучении иностранному языку. Он представляется одним из наиболее традиционных, прямых и эффективных средств обучения в практическом преподавании иностранного языка на различных курсах вуза. Используется переводный метод как средство формирования языковой компетенции у учащихся, в то же время студенты обрабатывают и усваивают полученную информацию путем перевода. В теории преподавания иностранных языков перевод представляет собой речевой продукт, а обучение переводу является одним из предметов преподавания и отличается методологическими и содержательными особенностями. Важным требованием к адекватности перевода является соответствие текста перевода функционально-стилевым и экспрессивно-стилистическим нормам языка перевода. В Китае сравнительно недавно началось обучение профессиональному переводу, являющемуся самостоятельным предметом языкового обучения, цель которого

готовить переводчиков. «Образование на иностранных языках в Китае в первые годы своего существования в основном готовило кадры для внешнеполитической деятельности страны и обеспечивало удовлетворение основных дипломатических потребностей страны. Однако очевидно, что языковых талантов по-прежнему не хватает» [李宇明, 2021, с. 13].

Иными словами, программа обучения переводу в китайских университетах нуждается в улучшении в следующих четырех областях. Во-первых, активно усиливается подготовка переводчиков нераспространенных языков. Шанхайский университет иностранных языков (SISU) предложил модель подготовки талантов «многоязычие +». Это означает, что студенты должны владеть двумя или более иностранными языками и профессионально разбираться в неязыковой специальности. Во-вторых, важно развивать чувство осознания своей миссии у студентов, изучающих иностранные языки. Господин Ван Чжаолян сказал, что выдающиеся китайские переводчики переводили «с высоким чувством миссии, они нашли важные книги для перевода ради нужд страны и нации» [王佐良, 1989, с. 2]. В-третьих, государство должно разработать единую и реализуемую систему оценки и анализа для мониторинга качества преподавания перевода, и создать международную систему тестирования качества переводческой компетенции в со-

трудничестве с зарубежными университетами. «Это стало консенсусом индустрии в Китае и за рубежом – обучать и оценивать эти специфические языковые компетенции по конкретным языкам, их методикам и способам тестирования» [李宇明, 2021, с. 13].

Национальная переводческая компетенция должна быть приведена в соответствие с мировым уровнем перевода: «На уровне соответствия международному рынку можно ускорить разработку отраслевых стандартов строительства и оценки, которые могут быть приведены в соответствие с международной сертификацией, расширить число сертифицированных на международном уровне предприятий языковых услуг, поощрять китайские сертифицированные предприятия к активному участию в глобальных исследованиях индустрии языковых услуг в Китае» [赵田园、徐秀玲, 2021, с. 128]. В то же время следует уделять внимание изучению культуры страны переводного текста, избегать политизации переводческой деятельности, а мероприятия по культурному обмену проводить по принципу равноправного диалога. «Для того, чтобы вызвать у российской общественности хорошее отношение к Китаю, следует с доброжелательным подходом обращаться к русскому народу для органического продвижения народных обменов между Китаем и Россией» [何萍、吴瑛, 2018, с. 43].

Термин «перевод» означает способность перевода, являющуюся отражением всесторонней способности. Эта способность основывается на множестве факторов, охватывающих широкий спектр содержания, включая субъективные и объективные условия человека, материальные и нематериальные, врожденный темперамент и приобретенные профессиональные навыки, моральные качества, физические и умственные качества и т. д. Отбор людей с лингвистическим талантом, постановка перед ними целей и проведение долгосрочного, систематического и профессионального обучения на основе четко разработанной программы – это масштабный проект для подготовки переводчиков. Переводчики на основе национальной переводческой компетенции должны в первую очередь иметь осознание важности

служения стране и обладать высокой профессиональной этикой.

Заключение

Генеральный секретарь КПК Си Цзиньпин отметил, что для улучшения культурной «мягкой силы» страны мы должны стремиться к улучшению национального права голоса. Мы должны укреплять международный коммуникационный потенциал и тщательно выстраивать плодотворную систему диалога, а также повышать креативность, привлекательность и авторитет в международной коммуникации. Важным фактором, препятствующим продвижению Китая в мир, является недостаточность возможностей перевода. Национальная переводческая компетенция представляет множество инновационных идей и способствует реформированию преподавания перевода.

Библиографический список

1. 鲍晓英. 中国文化“走出去”之译介模式探索:中国外文局副局长兼总编辑黄友义访谈录,《中国翻译》, 2013, No.5.
2. 陈复康. 中国译学史, 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
3. 何萍、吴瑛. “一带一路”背景下对俄罗斯精准传播研究,《国家传播》, 2018, No.2.
4. 李宇明. 语言也是“硬实力”,《华中师范大学学报》, 2011, No.5.
5. 李宇明. 试论个人语言能力和国家语言能力,《语言文字应用》, 2021, No.3.
6. 杨枫. 国家翻译能力建构的国家意识与国家传播,《中国翻译》, 2021, No.4.
7. 任文、李娟. 国家翻译能力研究: 概念、要素、意义,《中国翻译》, 2021, No.4.
8. 王佐良. 翻译:思考与试笔,北京:外语教学与研究出版社,1989.
9. 王祥兵、穆雷. 学术著作翻译的理想模式: 以赵文静中译本《翻译与冲突:叙事性阐释》为例,《中国翻译》, 2013, No.4.

10. 文秋芳. 国家语言能力的内涵及其评价指标, 云南师范大学学报 (哲学社会科学版), 2016.No.2.
11. 杨枫. 国家翻译能力建构的国家意识与国家传播, 中国翻译, 2021, No.4.
12. 张佩瑶. 传统与现代之间, 长沙: 湖南人民出版社, 2012.
13. 赵田园、徐秀玲. 新时代翻译能力研究的国家视角与跨界融合: 兼评首届“国家翻译能力: 理论建构与实践探索”学术研讨会, 《当代外语研究》2021, No.5.
14. 祝朝伟. 翻译的话语等效与对外传播体系, 《中国外语》, 2020年3月, No.2.
15. Brecht R. Walton A. National Strategic Planning in the Less Commonly Taught Languages // The Annals of the American Academy of Political and Social Sciences . 1994. P. 190–212.

Статья поступила в редакцию 04.07.2022; одобрена после рецензирования 10.08.2022; принята к публикации 05.09.2022.
The article was submitted on 04.07.2022; approved after reviewing 10.08.2022; accepted for publication on 05.09.2022